

18+

*Джузеппе Джоакино Белли*

# *Римские сонеты*



ч. 17

Джузеппе Белли

**Римские сонеты. Ч. 17**

«Издательские решения»

## **Белли Д. Д.**

Римские сонеты. Ч. 17 / Д. Д. Белли — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-626014-6

Джузеппе Джоакино Белли (1791—1863) — выдающийся итальянский поэт, создавший уникальный эпос из 2279 сонетов на римском диалекте. Мелкий служащий Папской области, не особо утруждавший себя служебной деятельностью, из галереи пёстрых персонажей создал удивительную живую панораму Рима XIX века. У Белли есть всё: живой юмор и добродушный смех, злая сатира и обличительный пафос, язык римских борделей и папских прелатов. Сонеты Белли — это Рим, ушедший Рим, бережно сохранённый поэтом для потомков Книга содержит нецензурную брань.

ISBN 978-5-00-626014-6

© Белли Д. Д.  
© Издательские решения

## Содержание

БЛАГОСЛОВЕНИЕ НАННЫ КУККИРЕЛЛЫ	7
LO SPOSO DE NANNA CUCCHIARELLA	8
СИНЬОРА ХУДОЖНИЦА	9
LA SIGGNORA PITTORA	10
КАРТИНА МАСЛОМ	12
UN BER QUADRO A SGUAZZO	13
КРАСНОДЕРЕВЩИК	14
L'ARBANISTA	15
РАЗОРИВШИЙСЯ ИЗВОЗЧИК	16
ER VITTURINO ARUVINATO	17
ДЕТКИ ПОДРОСЛИ	19
LI FIJJI CRESSCIUTI	20
БРАТКИ И СЕСТРЁНКА	21
LI FRATELLI DE LA SORELLA	22
ВИСОКОСНЫЙ 1832	23
L'ANNO DE CUEST'ANNO	24
РИСКИ ПРИ ГРОЗЕ	25
LI PERICOLI DER TEMPORALE	26
ГРОМОТВОДЫ II	27
LI PARAFURMINI II	28
ВАРЬЕТЕ В АРДЖЕНТИНА	30
LI GGIOCHI D'ARGENTINA	31
ДРАМА	33
LA MOMORIOSA	34
СПЛЕТНИЦА КУМА	36
LE SCJARLETTE DE LA COMMARE	37
БИСТРО, БИСТРО	38
Конец ознакомительного фрагмента.	39

# Римские сонеты

## Ч. 17

**Джузеппе Джоакино Белли**

*Переводчик* Косиченко Бр

© Джузеппе Джоакино Белли, 2024

© Косиченко Бр, перевод, 2024

ISBN 978-5-0062-6014-6 (т. 17)

ISBN 978-5-4498-0254-5

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero



*Giuseppe Gioachino Belli*

**«Io qui ritraggo le idee di una plebe ignorante, comunque in gran parte concettosa ed arguta, e le ritraggo, dirò, col concorso di un idiotismo continuo, di una favella tutta guasta e corrotta, di una lingua infine non italiana e neppur romana, ma romanesca.» (G.G.Belli, Introduzione ai Sonetti).**

**Я изображаю мысли малообразованного обывателя, при этом нередко актуальные и остроумные, я излагаю их при помощи карикатурных ситуаций, полностью исковерканной и ненормированной речью, языком, который в конечном итоге**

**не является итальянским, даже не римским, это романеско. (Д.Д.Белли, Предваря сонеты).**

## **БЛАГОСЛОВЕНИЕ НАННЫ КУККИРЕЛЛЫ**

**Ищи подстать, тифоза, жениха, —  
холера, кошка драная, – в борделе!  
одною левой мальчик мой, Микеле,  
из-под Каstellо вынет потроха!**

**Не гожа, детка, ты для энтой цели,  
нам ни к чему блохастая сноха.  
Микель, малыш! надула лопуха!  
Плюй Сан-Лючии в очи – божье зелье.**

**И нечего сподлобья тут коситься,  
какой нам прок в семье с такой кишки —  
дифентерийносрачной, тьфу, сестрицы.**

**Тифозную! – гиганту, чемпиону,  
колоссу... ручки сучки коротки,  
тиски нужны – чтоб удержать Самсона!**

*Каstellо – Замок Св. Ангела*

*Санта Лючия – святая защитница от глазных болезней*

## LO SPOSO DE NANNA CUCCHIARELLA

Sarà tìsico er vostro maritaccio,  
sora bbrutta maligna sputa-fele,  
ma nnò er ragazzo mio, ma nnò Mmicchele,  
che smoverìa Castello còr un braccio.

Io l'ho sscerto co' ttutte le gautele,  
e in questo so bbe' io cosa me faccio.  
Mosscio a Mmicchele mio! Michele un straccio!  
Fijja, santa Luscìa occhi e ccannele.

Lo so io si ch'edè: rrosicarella  
de nun avello voi; ma in questo tanto  
Squacqueraquàjjasquìcquera, sorella.

Tisico a cquer gigante, a cquer campione,  
a cquer colosso che ppò ddasse er vanto  
d'un par de porzi da corcà Ssanzone!

1835



А. Брюллов. Вид на Кастелло. 1826

## СИНЬОРА ХУДОЖНИЦА

Моя метресса (верует она)  
картины пишет, якобы с натуры;  
Природа-мать, будь в Риме, в Тибр халтуру  
швырнула бы, от ярости красна.

В чащобе непроглядной пелена,  
сплетенья древ невиданных, фигуры  
неведомых зверей – карикатура?  
да нет, видны амуры из окна.

На скору руку плёпает этюдни;  
сложив, увидим целостный пейзаж,  
что был вчера в час-четверть пополудни.

К мосье Маэстро пишет накануне:  
как расцветить – дай чёткий инструктаж —  
сияние луны в час новолунья.

\* По слухам, реальный факт, случившийся с датской кронпринцессой в Риме; во всяком случае, известный художник Филиппо Агрикола (1795 – 1857), субинспектор росписей Апостольских дворцов, был автором портрета датской принцессы в 1822 г.

## LA SIGGNORA PITTORA

La mi' padrona (e mmica sce prosume)  
frabbica scerti cuadri de pittura,  
che ssi vviè a Rroma la madre-natura,  
pe' rrabia, te dich'io, se bbutta a ffiume.

Ha inventato una spesce de custume  
d'arberi, co' una sorte de figura  
de bbestie, che nnun fo ccaricatura  
te fariano sbasci dde tenerume.

È llesta, che ddipigge per assarto;  
e averessi da vede cuer cuadrone  
che ffesce jjeri a ttredisciora e un cuarto.

Er giorn'avanti lei me mannò a ttrova  
un Monzù a ddimannajje un'istruzione  
pe' ffà la lusce de la luna nova.

1833



Ф. Агрикола. Элен Аддерли, виконтесса Диллон

## КАРТИНА МАСЛОМ

Не видел? – не чета тебе, маляр...  
мда!.. расписал витрину съор Камилло —  
картина маслом: с горки по дель Грилло,  
дом тридцать шесть, с обмылками амбар.

Стена в огне: в чистилище пожар,  
в котле кипят кровавые чернила;  
искрит под пещью тень нечистой силы —  
трезубцем кочегарит янычар.

Дымятся восемь отроков; на чад  
два ангела в парадных ризах щедро  
из двух кувшинов звёздами палят.

Звёзд вещество, пускай, допустим, лёд,  
пусть в двух кувшинах к звёздам мёд с эфедрой —  
поможет ли, коль по́ лбу звезданёт?

*Грилло* – переулок в Риме рядом с Башней Палаццо дель Грилло  
(у Рынка Траяна)

\* «Восемь отроков» – возможно, художник перестарался,  
но ввиду соседства «настенной живописи» с Церковью Св. Екатерины  
Сиенской (Екатерина в бытность пыталась помирить Флоренцию  
с Папой), возможно, имеются в виду т.н. «Восемь святых» (*Otto santi*)  
XIV в. (Война Папского государства Григория XI с коалицией под  
эгидой Флоренции)

## UN BER QUADRO A SGUAZZO

Quanno vojate véde un quadro raro,  
màa! un quadro propio a cciccio sor Cammillo,  
lei se ne vadi ar vicolo der Grillo  
numero trentasei sur zaponaro.

Bbe', llì cc'è ar muro un purgatorio chiaro  
dipinto color d'ostia da siggillo;  
e ttramezzo a le fiamme e a lo sfavillo,  
che ppare una fuscina de chiavaro,

Ce sò ott'anime sante, e ssopr'a cquelle  
du' angeli coll'abbiti de festa  
che vvòteno du' gran brocche de stelle.

Sì, stelle, stelle, sì, pparlo sur zero;  
e ddu' bbrocche de stelle su la testa,  
dico, ve pare poco arifrigerio?

1837



Т. Вергелли. Церковь Св. Екатерины Сиенской (слева переулок дель Грилло)

## КРАСНОДЕРЕВЩИК

Комплект, мой съор Лука, – двойная смета:  
орех морить, лобзать... втереть камедь —  
нет, без задатка скоро не поспеть;  
шкатулочка – семь *скудо*, ларь – монета.

Дешевле не могу: за раритеты,  
поверьте, я вам скидываю треть.  
Вы две вещицы будете иметь —  
точёней, чем часы *Исакорета*.

И делу время, и потехе – час;  
плюс *джульо*, минус *джулио*, дела я  
вёл ли юля, лукавил вам хоть раз?

Так по рукам. Одна, без сундука,  
за восемь, будет к ночи, а другая  
до пасхи, точно. Здравствуй, съор Лука.

*Исаак Сорет* (1673 – 1750) – знаменитый швейцарский часовщик,  
основатель одноимённой фирмы

*Джулио* – серебряная монета (10 байокко);

*Скудо* – 10 джулио

\* Помимо основной Пасхи празднуются также пасха-Розы (Пятидесятница, Сошествие Св. Духа – 50-й день после Пасхи) и пасха-Бефана (6 января); примечательно, что дата написания сонета совпадает с датой Пасхи следующего года (Пасха 1835 г. – 19 апреля, о чём свидетельствует сам Белли в сонете *La Santa Pasqua*)

## L'ARBANISTA

No, ssor Luca mio caro: du' cassette  
tutta-nosce, imbrunite e ffilettate,  
nun ve le posso fà ssi nun me date  
la granne unisci scudi e ll'antra sette.

Men d'accusì nnun ve le posso mette;  
e ccredeteme a mmé cche ssò arrubbate.  
Maa, averete du' cose arissettate  
com'e ddu' orloggi de Sacchesorette.

Voi vedete er lavore; e ppoi sur resto,  
ggiulio ppiù, ggiulio meno, tra de noi  
nun ce sarà cche ddi: nnun parlo onesto?

Dunque accusì arrestamo. Quella sciuca  
l'averete oggi a otto, e ll'antra poi  
pe' ppasqua. Oh, arivedendosce sor Luca.

19 aprile 1834



## РАЗОРИВШИЙСЯ ИЗВОЗЧИК

Подайте, бога ради, я поверю,  
что в мире есть добро, помимо зла!  
Всем нищим всюду все закрыты двери,  
нам право, Бог и суд – одна метла.

В больнице жизнь казалась не мила,  
но я живу надеждой в полной мере:  
на свете *том* готов вариться в сере,  
чтоб *этот* в Судный день сгорел дотла.

Мне три *пиастры* втюхали налог,  
а Граф у Папы слямзил миллионы;  
кобыл сожрав, мне впрячь себя в возок?!

Жду для хапуг карету Фэзтона!  
увидю, сев с кнутом на передок,  
на лбах, даст бог, фискальные законы!

\* Скудо = 100 байокко, пиастра – 60 (дневной заработок 10—15)

\* По преданию в библейской долине Иосафата на Страшном Суде грехи каждого будут написаны на лбу

*Фэзтон* – (?) Карл Каэтан фон Гайсрух (1769 – 1846) – австрийский кардинал, архиепископ Милана, личный советник австрийского императора

*Граф* – (?) Марио Маттеи (1792 – 1870), итальянский кардинал; сын графа Маттеи-Бальдини; в 1818 г. Папа Пий VII назначил Маттеи генеральным казначеем Апостольской палаты. При нём парижский дом Ротшильдов предоставил Риму чрезмерные кредиты, из-за чего финансовое положение резко ухудшилось. Папа Григорий XVI почти сразу отстранил его от должности, однако Маттеи сумел поставить в качестве вице-казначея своего протеже в лице будущего кардинала и госсекретаря Дж. Антонелли

## ER VITTURINO ARUVINATO

**Che m'aricconti a mmé, ssi' bbenedetto,  
de cuer c'ar monno è bbene e cquer ch'è mmale!  
Cuaggiù, sse sa, nun c'è pp'er poveretto  
né ggiustizzia, nè Ddio, nè ttribbunale.**

**Me mannassino puro a 'no spedale,  
nun me vojjo dà mmica un crist'in petto;  
però all'antri carzoni è cche ll'aspetto:  
ma ll'aspetto ar ggiudizziuniverzale.**

**Pe' ttre ppiastre futtute de gabbella,  
ch'er Papa ha mmesso pe arricchì er zor Conte,  
magnàmmese cavalli e ccarrettella?!**

**Che sse strozzino er carro de Fetonte!  
ma cce vieranno llà, ddiu serenella,  
co' ttuttecuate ste gabelle in fronte!**

**1832**



Й. Крийхубер. 1827

## ДЕТКИ ПОДРОСЛИ

Твои пострелы?! Сколько им годин,  
чертяки каковы! Глазам не верю:  
я помню при конюшне Альтиери —  
с анчоус были, меньше двух сардин!

Как возмужали! плечи – шире двери!  
В отца, съора Бенья, один в один:  
мундирчик, плащ, кокарда, карабин —  
два гренадёра Папе, для мистерий.

Как время-то летит! Уж десять лет —  
фьют, ветром сдуло! Эх, срыгнули зобик  
подранки – порх, нам, старичкам, – привет.

Громила Голиаф, колосс Самсон!  
Без лесенки – не слобызаеть лобик.  
Таков наш Мир! Большой иллюзион.

*Альтиери* – дворец в районе Кампо Марцио с великолепными интерьерами

\* Палуццо Альтиери (1760 – 1834) – 5 принц Ориоло, военный и политический деятель; сенатор Рима, командующий папской и гражданской гвардией, «помощник папского престола»

## LI FIJJI CRESSCIUTI

**Questi li vostri fijji?! Guarda, guarda  
che ppezzi de demoni! E ppare jjeri  
quanno abbitavio a le stalle d'Artieri  
c'uno era un'aliscetta, uno una sarda!**

**Ve se sò ffatti du' stangoni veri.  
Nun ce manc'antro cqua, ssora Bennarda,  
che mmuntura, giaccò, schioppo e ccuccarda  
pe' ddà ar Papa un ber par de granattieri.**

**Come scarrozza er tempo! Ggià ddiescianni  
passati com'un zoffio! Eh, nnun c'è ccase,  
li piccinini cacceno li granni.**

**Antro cqua cche Ggolia e che Ssanzone!  
Ce vò la scala pe' ttoccajje er naso.  
Cos'è er Monno! È una gran meditazione.**

**1835**



В.-Ж. Николь. Палаццо Альтиери на Пьяцца Иль-Джезу

## БРАТКИ И СЕСТРЁНКА

Хороших братьев мало, верно, Тета;  
редчайший случай: два моих – добры;  
надёжа и опора для сестры —  
хранят, как казематные браслеты.

Угрюмы, яры, злы, скупы, хитры,  
всё им не по нутру, ни то, ни это...  
«Тростинка!» – говоришь? в земле скелету  
не прирастишь прогорклые жиры.

Чем попрекают – жидкой жменью проса;  
рукой вот этой – глянь: плетёный жгут —  
не дай мне Бог просить в хозяйство *гроссо*.

Шумовка – я, метла, рубель, хомут...  
Нет кости целой! К ночи – глянут косо,  
не спрячусь – как собаку пришибут.

*Гроссо* – самая мелкая серебряная монета (5 байокко)

## LI FRATELLI DE LA SORELLA

De li fratelli bboni, è vvero, Ttèta,  
che ssi ne trovi dua so' ccasi rari;  
ma li mii! li mii poi so' pproprio cari  
com'e ddu' catenacci de segreta.

Storti, scontenti, menacciuti, avari:  
tutto li fa strillà, ttutto l'inquieta...  
E ttu mme dichi: «Sei 'n'accia de seta!»  
Vatte a ingrassà cco' sti bbocconi amari.

Cualunque sciafrerà porteno addosso,  
tutto ha da usscì dda ste povere mane:  
e Iddio ne guardi si jje chiedo un grosso.

Io 'r cammino, io la scopa, io le funtane...  
Cuann'è la sera nun ciò ssano un osso!  
Inzomma, via, sce schiatterebbe un cane.

1833

## ВИСОКОСНЫЙ 1832

Землетрясенье! тоже мне! Живот —  
свело с двух колотушек барабана?  
Ещё не вечер, лиху сват названный —  
не слышал, что ли, – бисокосный год?

Бич божий, брат, напасть на многи страны!  
Готовь свой лоб, похлеще трясанёт!  
трещит весь кафедральный небосвод  
на колокольне Колледжа Романо.

Сходи в Коллédж, на куполе Звонарь,  
Микеле звать, товарищ мой, астролог,  
спроси григорианский календарь,

Сан-Юлианов – сколь, глянь в мартиролог —  
их *двадцать девять* душ; случился встарь  
раскол меж ними, стал февраль – осколок.

*Колледж-Романо* – палаццо, в котором располагался учебный институт иезуитов (при Колледже была знаменитая астрономическая обсерватория – лоджия с куполом для колокола)

\* В январе 1832 г. Белли посвятил 5 сонетов землетрясению, произошедшему 13 января 1832 г. с эпицентром в районе Перуджи (было два сильных толчка с жертвами и разрушениями)

\* В римском мартирологе *двадцать девять* святых Юлианов (детали жизни многих из них неизвестны, естественно, Юлиан Отступник в их число не входит)

## L'ANNO DE CUEST'ANNO

**Che ccasi! er terramoto! E accusi ppresto  
t'accucci pe' ddu' bbòtte de sorfeggio?  
Tu ddajje tempo e pproverai de peggio:  
nun zai che st'anno è ll'anno der bisesto?**

**Fratello, vederai che sscenufreggio!  
Sentirai si cche ttibbi de disesto!  
io pòzzo dettà in catreda de cuesto  
perc'ho un fio campanaro der Colleggio.**

**Eppoi, va' oggi ar Colleggio Romano,  
dimanna de Michele er Campanaro,  
chiedeje un calennaro grigorianu,**

**e ttroverai li ddrento ar calennaro,  
ch'er bisesto lo messe san Giuliano,  
e vvò ddì *ventinove de frebbaru*.**

**2 febbraio 1832**



*1. Monastero di S. Marta*

*Collegio Romano*

Д. Монтагю

## РИСКИ ПРИ ГРОЗЕ

*Святый-Господь, Свят-Крепкий... хрясть – в стреху!*  
повылетают стёкла, Розалия;  
помилуй нас, нечистая стихия,  
чур, схоронись – прихлопнет, как блоху.

Спроси у тётки – той перипетии  
подробности доньне на слуху:  
в глаз звездануло бабкину сноху,  
*исус-* успела ойкнуть, без -*мариш*.

Как сгнула Сильвестрова свекровь?  
Пока божилась с зятем, буря крепла:  
«Постылая похлёбка?! – сам готовь».

Вдруг обмерла... перун! – родня ослепла,  
тесть – к ней, к окошку: все не злословь...  
Ан нет старушки, дунул – кучка пепла!

## LI PERICOLI DER TEMPORALE

*Santus Deo, Santusfòrtisi*, che scrocchio!  
Serra, serra li vetri, Rosalia;  
ché, ssarv'oggnuno, viè una porcheria,  
te sfraggne, nun zia mai, com'un pidocchio.

Puro lo sai quer c'ariconta zia  
c'assucesse a la nonna der facocchio,  
c'arrivò un tòno e la pijjò in un occhio,  
che mmanco poté ddì ggesummaria.

E la sòscera morta de Sirvestra?  
Stava affacciata; e cquella je disceva:  
«Presto, chè ss'arifredda la minestra.»

E vvedenno che llei nun ze moveva,  
l'agnéde a stuzzicà ssu la finestra...  
Casò in cennere llì cco cquanto aveva!

1835

## ГРОМОТВОДЫ II

**Понавтыкали – громоотмахалы,  
железные колы на всех углах!  
О вас, синьор, пекутся, ссыкунах,  
а нас гроза допрежде не пугала.**

**Изобрели нам казнь – на вертелах:  
бич Божий не сечёт куда попало.  
Надейся, маловер, тебе забрало  
из пики – хвост коровий на обмах.**

**С громил нам, христианам, малый прок:  
ни ближний блиц, ни дальние зарницы  
не словит колчугуний одноног;**

**есть колокол – взамен железной спицы,  
звонцы Лорето, пальмовый пруток,  
а лучше – грянет гром – перекреститься.**

**\* Существовало поверье, что бурю можно успокоить, размахивая колокольчиком, освящённым в чаше Святого Дома Лорето (базилика близ Анконы); от молний помогали освящённые пасхальные вайи (как правило, оливковые ветви)**

## LI PARAFURMINI II

**Tenételi da conto sti puntali  
de ferro inarberati a 'ggni cantone!  
Come si anticamente, sor cojjone,  
nun usassino ar monno temporali.**

**Avete tempo d'inventà invenzione:  
li fraggelli de Ddio sò ssempre uguali.  
E lo sperà cche un furmine nun cali  
pe uno spido, è un mancà dde riliggione.**

**Li veri parafurmini cristiani  
pe trattené pper aria le saette  
e ccaccià vvia li furmini lontani,**

**nun zò mmica sti ferri da carzette,  
ma ssò li campanelli loreteni,  
le campane, e le parme bbenedette.**

**1834**



## **ВАРЬЕТЕ В АРДЖЕНТИНА**

**Вчера был фарс: съор Пьянка, белый маг,  
в пар претворял вино и воды – в вина;  
вселил живую карлу в буратину,  
а в куклу – дух; рисует пассом знак —**

**с цилиндром трюк: для этой чертовщины  
со сцены просит дать любой пустяк —  
кольцо, платок; блестит цепочкой фрак,  
ему поклон: подайте, Принц Пьомбино.**

**Принц нос воротит: первый ряд в партере! —  
крутить с ним сальты вздумал вольтижёр;  
с галёрки топот, свист: дай бижутерий!**

**Жонглёр брегет соседу втюрил ловко:  
«Позвольте безделушку взять, синьор»,  
народ кричит: «Скрути ему головку».**

*Торре Арджентина* – римский театр

*Карло Пианка* – известный цирковой артист (выступал во время римских карнавалов 1834—35 гг.)

*Принц Пьомбино* – Антонио Бонкомпаньи Людовизи, VII принц Пьомбино (1808 – 1883) – итальянский политик, сын Луиджи I Бонкомпаньи Людовизи, принца Пьомбино, герцога Сора, владельца огромного состояния и недвижимости в Риме

## LI GGIOCHI D'ARGENTINA

Jerzera, a la commedia, quer zor Pianca  
che ccammia er vino in acqua e ll'acqua in vino  
e vve fà pparé omo un burattino,  
er tutto pe' vvertù de maggìa bbianca,

volenno quarche oggetto piccinino  
da fà sparì, cco la su' faccia franca  
se vortò da un parchetto a mmanimanca,  
e ll'annò a chiede ar Prencipe Piommino.

S'ha da sapé cch'er Prencipe, un po' avanti,  
nun vòrze fà una somma ar giocatore,  
pe' ccui sce lo ssciuscìorno tutti quanti.

Dunque a st'antra dimanna, che ffu cquesta:  
«Me dia quarcosa piccola, siggnore»,  
la ggente je strillò: «Ddajje la testa.»

6 aprile 1835



## ДРАМА

Слыхала – гвоздь сезона в Арджентина?  
Придурков – тыщи! выбросить *тестон*,  
чтоб дребезжащий тенор-баритон  
на *полбайокко* стренькал каватину.

А ну-к, сгадай мне, дочка, квизторину:  
кто шкварки изобрёл, а кто – крутон;  
сперва яйцо, потом бульон куриный;  
Христом был первый вшивец сотворён?

Мой старший – важный стал: читает Тассо,  
всю прессу, все печатные труды —  
всё суета, буклеты-выкрутасы.

Прок с тех историй – воз белиберды,  
ты на туза в тресет накинь тормасы —  
вот мощь искусства! знания бразды.

*Торре Арджентина* – римский театр

*Тестон* – серебряная монета (30 байокко)

*Торквато Тассо* – опера Гаэтано Доницетти (1797 – 1848)  
на либретто Якопо Ферретти (1784 – 1852), друга Белли (впоследствии  
и свата); премьера оперы состоялась 9 сентября 1833 г. в Театре  
Валле в Риме. Когда Доницетти приступил к сочинению оперы, он  
предусматривал тенора на главную роль, но был вынужден изменить  
партию на баритональную для Джорджо Ронкони

*Тресет* – карточная игра («три семёрки»), «род  
дурачка» (Н. В. Гоголь); в игре марьяж (дама с валетом) резко  
увеличивает сумму очков

## LA MOMORIOSA

**Hai 'nteso er bullettone d'Argentina?  
Ma nun zo cchi voranno èsse l'alcchi  
d'annà a spenne sti quinisci bbaiocchi  
pe' ssentì a rrescità 'na canzoncina.**

**Sfido si sta pivetta sc'indovina  
chi ha inventato li sfrizzoli e li ggnocchi;  
chi è nnato prima, o ll'ovo, o la gallina;  
e ssi Ccristo ha ccreato li pidocchi.**

**E ddisce er fijjo mio, c'ha lletto er Tasso  
e ll'antre stampe che sse sò stampate,  
che nnun c'è ppoi da fà tutto sto chiasso.**

**Perchè ste storie e st'antre bbuggiate  
che mmette fora lei pe' pparé ll'asso,  
gran bella forza! l'averà imparate.**

**3 dicembre 1832**

**T O R Q U A T O**  
**T A S S O**  
*M E L O - D R A M M A*  
IN TRE ATTI  
DA RAPPRESENTARSI  
**NEL TEATRO VALLE**

*Degli Ill<sup>mi</sup> Signori Capranica*

Nell' Autunno dell' Anno 1833.

*Parole di GIACOPO FERRETTI.*  
*Musica di GAETANO DONIZETTI.*

— \* • \* —  
R O M A

Nella Tipografia di Michele Puccinelli  
a Tor Sanguigna, n.º 17.

*Con approvazione.*

## СПЛЕТНИЦА КУМА

То ты, съора шумовка, нашептала,  
ты Мадалене байку наплела —  
муж утром лупит, встав из-за стола,  
за ужин не садится без скандала?

И что? Естафью бьёт – сама видала?  
а хоть бы так, твоя мозоль с мосла?  
Скребёт? Он бьёт, не бьёт, его дела —  
он мой супруг, а ты заткни мычало.

Съора кошёлка, торба на горбу,  
свербит типун в зобу? Съора подсяда,  
каким ты боком к нам, клорнет на лбу.

Кулодоскоп свой вытащи из зада!  
И прикуси язык, скатав губу,  
трещи потише – треснешь, как цикада.

## LE SCIARLETTE DE LA COMMARE

**Dico, diteme un po', ssora commare,  
che sset'ita discenno a Mmadalena  
che llui me pista, e nun c'è ppranzo e ccena  
che ffinischi tra nnoi senza cagnare?**

**Ebbè? Ssi Ustacchio me bbastona, è affare  
da pijjavvene mó ttutta sta pena?  
Che importa a vvoi? Me mena, nun me mena,  
è mmarito e ppò ffà cquer che jje pare.**

**Che vve n'entra in zaccoccia, sora ssciocca,  
de li guai nostri? Voi, sora stivala,  
impicciateve in quello che vve tocca.**

**Vardela llì sta scianca a ccresseccala!  
Lei se tienghi la lingua in ne la bbocca,  
e ss'aricordi er fin de la scecala.**

1835



Б. Пинелли

## **БИСТРО, БИСТРО**

**Охой! ой! тпрру! пришпорил... не галопом!  
Полегче, вскачь кобылу уморим.  
Куда погнал? *Эвфимо-мимо*: Рим  
не строили за раз одним окопом.**

**Ты думал, будешь кушать груш с сиропом —**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.